

LEGE nr. 59 din 22 martie 2006

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Romaniei si Consiliul de Ministri al Bosniei si Hertegovina privind readmisia propriilor cetateni si a strainilor, semnat la Bucuresti la 10 octombrie 2005

EMITENT: **PARLAMENTUL**

PUBLICAT ÎN: **MONITORUL OFICIAL nr. 281 din 29 martie 2006**

Parlamentul României adopta prezenta lege.

ARTICOL UNIC

Se ratifica Acordul dintre Guvernul României și Consiliul de Miniștri al Bosniei și Hertegovina privind readmisia propriilor cetățeni și a străinilor, semnat la București la 10 octombrie 2005.

Aceasta lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ADRIAN NASTASE

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
DORU IOAN TARACILA

București, 22 martie 2006.
Nr. 59.

ACORD

între Guvernul României și Consiliul de Miniștri al Bosniei și Hertegovina privind readmisia propriilor cetățeni și a străinilor

Guvernul României și Consiliul de Miniștri al Bosniei și Hertegovina, denumite în continuare părți contractante,

în dorinta de a dezvolta cooperarea dintre ele în scopul asigurării unei mai bune aplicari a dispozițiilor privind circulația persoanelor și respectării drepturilor și garanțiilor prevăzute de legile și reglementările în vigoare,

constiente de necesitatea combaterii migrației ilegale, pe bazele reciprocității, și în vederea facilitării readmisiei persoanelor cu ședere ilegală, intrate pe teritoriile statelor lor,

în conformitate cu tratatele internaționale și convențiile la care părțile contractante sunt parte, în special Convenția pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale din 4 noiembrie 1950 și Convenția privind statutul refugiaților din 28 iulie 1951, așa cum a fost modificată prin Protocolul privind statutul refugiaților din 31 ianuarie 1967, pe baza de reciprocitate,

au convenit următoarele:

ART. 1

Definiții

Pentru scopurile prezentului acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

1. strainul este persoana care nu are cetățenia statului nici unaia dintre părțile contractante;
2. autoritățile competente sunt autoritățile statelor părților contractante prin care este implementat prezentul acord;
3. viza este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale uneia dintre statele părților contractante, care da dreptul posesorului să intre și să rămână pe teritoriul statului acesteia, fără întrerupere, pentru o perioadă determinată, în conformitate cu legislația națională a statului acelei părți contractante;
4. permisul de ședere este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale uneia dintre statele părților contractante, care da dreptul persoanei titulare să intre în mod repetat și să domicilieze pe teritoriul aceluia stat. Permisul de ședere nu reprezintă o viza și nu poate fi identificat cu un permis de ședere temporară acordat pentru ședere în cazul situațiilor legate de soluționarea unei cereri de azil sau pe durata unei proceduri de expulzare.

ART. 2

Readmisia propriilor cetățeni

1. Fiecare parte contractantă va readmite, la cererea celeilalte părți contractante, fără formalități deosebite, persoana care nu îndeplinește ori nu mai îndeplinește condițiile legale în vigoare pentru șederea sa pe teritoriul statului părții contractante solicitante, cu

condiția sa fie dovedit sau sa existe motive temeinice sa se prezume ca aceasta are cetățenia statului partii contractante solicitate. Aceleași prevederi se aplica și persoanelor care au pierdut cetățenia statului partii contractante solicitate după intrarea lor pe teritoriul statului partii contractante solicitante, fără a avea cel puțin o garanție în scris în privința naturalizării de către partea contractantă solicitanta.

2. La cererea partii contractante solicitante, partea contractantă solicitată va elibera fără întârziere persoanei care face obiectul readmisiei în temeiul prevederilor alin. 1 documentele de călătorie necesare repatrierii acesteia.

3. Dacă investigațiile ulterioare dovedesc ca persoana readmisa nu a fost cetățean al statului partii contractante solicitate în momentul plecării de pe teritoriul statului partii contractante solicitante, partea contractantă solicitanta va readmite imediat persoana în cauza.

ART. 3

Dovada ori prezumarea cetateniei

1. Cetățenia este considerată dovedită cu un pasaport național valabil sau cu un document de identitate valabil, eliberat propriilor cetățeni de către autoritățile competente ale statului partii contractante solicitate.

2. Cetățenia poate fi prezumată pe baza următoarelor dovezi:

a) pasaportul național sau orice alt document de călătorie ori de identitate eliberat de autoritățile competente ale statului partii contractante solicitate, chiar dacă valabilitatea lui a expirat, dacă acesta poate fi în mod evident atribuit persoanei în cauză;

b) mărturia persoanei, facută în forma scrisă;

c) declarația scrisă a unei terțe persoane;

d) alte dovezi care, în cazuri concrete, sunt recunoscute de partea contractantă solicitată.

3. În cazul în care dovada sau dovezile prevăzute la alin. 1 și 2 nu sunt suficiente pentru dovedirea ori prezumarea intemeiată a cetateniei, misiunea diplomatică competentă sau biroul consular competent al statului partii contractante solicitate va audia fără întârziere persoana în cauza pentru a stabili cetățenia acesteia.

ART. 4

Readmisia străinilor

1. La cererea uneia dintre părțile contractante, cealaltă parte contractantă va readmite un străin care a intrat pe teritoriul statului partii contractante solicitante direct de pe teritoriul statului partii contractante solicitate și nu îndeplinește condițiile legale în vigoare de intrare sau de ședere pe acel teritoriu.

2. Fiecare parte contractantă va readmite, la cererea celeilalte părți contractante, un străin cu ședere ilegală pe teritoriul statului partii contractante solicitante și care are un permis de ședere valabil, o viza valabilă sau un alt document valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului partii contractante solicitate, dând dreptul persoanei respective să intre și să locuiască pe teritoriul aceluși stat.

3. Dacă investigațiile ulterioare dovedesc ca persoana readmisa nu îndeplinește condițiile prevăzute la alin. 1 sau 2, partea contractantă solicitanta va readmite imediat persoana în cauza.

ART. 5

Excepții de la obligația de readmisie a străinilor

1. Obligația de readmisie prevăzută la art. 4 nu va exista în cazul străinilor care, la intrarea pe teritoriul statului partii contractante solicitante, au fost în posesia unei vize valabile de intrare ori a unui permis de ședere eliberat de autoritățile competente ale statului acestei părți contractante sau le-au obținut după intrarea pe teritoriul respectiv.

2. Dacă ambele părți contractante au eliberat unui străin care face obiectul cererii de readmisie o viza de intrare sau un permis de ședere, partea contractantă a carei viza de intrare sau permis de ședere expira cel mai târziu va readmite persoana respectiva.

3. Obligația de readmisie nu exista în cazul strainului care este cetățean al unui stat terț care are frontiera comună cu statul partii contractante solicitante și între aceste două state este în vigoare un acord de readmisie.

ART. 6

Tranzitul

1. La cererea motivată a uneia dintre părțile contractante, cealaltă parte contractantă va permite străinilor care fac obiectul unei proceduri de readmisie către un stat terț să intre și să tranziteze teritoriul statului sau. Partea contractantă solicitată poate conditiona aceasta permisiune de prezenta unui reprezentant al autorității competente a statului partii contractante solicitante care să asigure escorta pe timpul tranzitarii teritoriului statului sau și de prezentarea, odată cu cererea de tranzit, a garanțiilor ca persoana respectiva își poate continua călătoria și poate intra pe teritoriul statului de destinație.

2. Partea contractantă solicitată va acorda viza de tranzit gratuită persoanei escortate și celor care asigură escorta, potrivit legislației naționale a statului sau.

3. Dacă strainului aflat în procedura de readmisie nu i se permite intrarea pe teritoriul unui stat terț sau dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu mai este posibilă, partea contractantă solicitanta își asuma întreaga responsabilitate pentru preluarea fără întârziere și întoarcerea acestuia pe teritoriul statului sau.

4. În situația în care exista elemente evidente din care să rezulte, pentru persoana care face obiectul cererii de tranzit, riscul potențial de a fi pasibilă în statul de destinație de pedeapsă cu moartea sau de a fi supusă torturii, pedepselor și tratamentelor inumane ori

degradante, precum și dacă garanțiile furnizate în temeiul alin. 1 nu sunt considerate satisfăcătoare, partea contractantă solicitată își rezerva dreptul de a refuza o astfel de cerere.

ART. 7

Termene

1. Orice parte contractantă va răspunde în scris, fără întârziere, cererii de readmisie care i-a fost adresată referitoare la persoanele pentru care cetățenia s-a considerat a fi dovedită pe baza documentelor menționate la art. 3 alin. 1 și, în orice caz, în cel mult 10 zile de la primirea cererii.

2. Orice parte contractantă va răspunde în scris, fără întârziere, la cererea de readmisie care i-a fost adresată conform art. 4 și care se referă la persoanele pentru care cetățenia este considerată a fi prezumată pe baza documentelor menționate la art. 3 alin. 2 și, în orice caz, în cel mult 20 de zile de la primirea cererii.

3. Orice parte contractantă va răspunde în scris, fără întârziere, la cererea de tranzit în scopul readmisiei în conformitate cu prevederile art. 6 alin. 1, în cel mult 5 zile lucrătoare de la primirea unei asemenea cereri.

4. Cererea de readmisie poate fi înaintată autorităților competente ale statului partii contractante solicitate prin e-mail, înmanare directă sau prin orice alt mijloc de comunicare, inclusiv prin depunerea acesteia la misiunea diplomatică competentă ori la biroul consular competent al statului partii contractante solicitate.

5. Orice răspuns negativ privind orice cerere făcută conform acestui acord va fi motivat.

6. Partea contractantă solicitată va prelua persoana imediat după aprobarea cererii de readmisie, dar nu mai târziu de o luna de la data aprobării. După notificarea de către partea contractantă solicitantă, acest termen limita va fi extins pe timpul necesar pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice care se pot ivi.

ART. 8

Încetarea obligației de readmisie

Solicitarea de readmisie formulată în temeiul art. 4 va fi adresată autorităților competente ale statului partii contractante solicitate cel mai târziu în 6 luni de la data la care intrarea ilegală sau șederea persoanei pe teritoriul statului partii contractante solicitante, devenind ilegală, este cunoscută oficial de autoritățile competente ale statului partii contractante solicitante. Orice cerere formulată după scurgerea acestui termen nu mai este admisibilă.

ART. 9

Schimbul și protecția informațiilor

1. Informațiile asupra cazurilor individuale, furnizate celeilalte părți contractante, pentru aplicarea prezentului acord se vor referi numai la:

a) datele personale ale persoanelor în cauză și, când este necesar, și ale familiilor acestora (numele, prenumele, orice nume anterior, porecla, pseudonime, aliasuri, data și locul nașterii, sexul, naționalitatea, cetățenia anterioară și cea actuală);

b) pasaport, act de identitate sau alt document de călătorie (numărul, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate, teritoriul în care este valabil);

c) alte date necesare identificării persoanei;

d) permisul de ședere și viza eliberate de părțile contractante sau de state terțe, itinerare, locuri de oprire, bilete de călătorie ori alte posibile aranjamente de călătorie;

e) orice informație care poate dovedi ca persoana în cauză a stat pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante;

f) nevoia de îngrijire specială, pentru persoanele în vârstă sau bolnave, dacă este necesar.

2. Transmiterea informațiilor prevăzute la alin. 1 va fi făcută cu respectarea legislației în vigoare a statului partii contractante care le furnizează.

3. Datele personale pot fi comunicate doar autorităților competente ale fiecărui stat al părților contractante. Autoritățile competente ale fiecărui stat al părților contractante vor asigura protecția tuturor informațiilor primite în baza prezentului acord, în conformitate cu legislația aplicabilă în statul lor.

4. Fiecare parte contractantă se angajează:

a) să utilizeze orice informație primită în baza prezentului acord numai în scopul pentru care aceasta a fost solicitată;

b) să păstreze confidențialitatea informațiilor schimbate în baza prezentului acord și să nu le dezvăluie unei terțe părți decât dacă aceasta dezvăluire este autorizată de cealaltă parte contractantă;

c) să protejeze aceste informații împotriva oricărei pierderi accidentale, accesului neautorizat, alterării sau dezvăluirii;

d) să distrugă aceste informații în conformitate cu orice condiții stipulate de cealaltă parte contractantă, iar în cazul în care nu sunt prevăzute asemenea condiții, de îndată ce informațiile nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost solicitate.

ART. 10

Cheltuieli

1. Partea contractantă solicitantă va suporta toate cheltuielile aferente transportului persoanei care face obiectul procedurii de readmisie și escortei acesteia până la frontiera statului partii contractante solicitate.

2. Partea contractantă solicitanta va suporta, de asemenea, toate cheltuielile de transport ce decurg din executarea obligației de a readmite persoanele prevăzute la art. 2 alin. 3 și la art. 4 alin. 3.

3. În cazul admiterii în tranzit a persoanelor care fac obiectul unei proceduri de readmisie către un stat terț, partea contractantă solicitanta va suporta toate cheltuielile aferente transportului acestor persoane și escortei până în statul de destinație, iar dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu este posibilă, va suporta și cheltuielile de reintoarcere a acestora pe teritoriul statului său.

ART. 11

Transportul bunurilor personale legal dobândite

1. Partea contractantă solicitanta va permite persoanei care este obiect al unei proceduri de readmisie să își transporte toate bunurile sale legal dobândite, în statul de destinație, în conformitate cu legislația aplicabilă.

2. Partea contractantă solicitanta nu este obligată să suporte costurile pentru transportul acestor bunuri.

ART. 12

Prevederi pentru aplicare

1. În termen de 15 zile de la intrarea în vigoare a prezentului acord, părțile contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică, asupra autorităților competente responsabile cu aplicarea acestuia, indicând denumirile și adresele acestora și alte informații necesare pentru înlesnirea comunicării. De asemenea, părțile contractante se vor informa reciproc asupra schimbărilor ce survin în legătura cu aceste autorități.

2. Autoritățile competente se vor întâlni ori de câte ori este necesar pentru a evalua rezultatele aplicării prezentului acord și vor conveni asupra aranjamentelor practice pentru îmbunătățirea implementării acestuia.

3. Autoritățile competente vor decide în cel mult 30 de zile de la intrarea în vigoare a prezentului acord și asupra altor aranjamente cerute pentru aplicarea acestuia, cum ar fi, de exemplu:

- a) detalii, acte doveditoare și măsuri necesare executării transferului și tranzitului;
- b) indicarea punctelor de trecere a frontierei, stabilirea datei și orei în vederea readmisiei;
- c) condițiile pentru transportul în tranzit al cetățeanului unui stat terț, sub escorta autorităților competente;
- d) dovezi sau prezumții în baza cărora este posibil a se proba sau a se arăta că străinul a intrat direct de pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante pe teritoriul statului celeilalte părți contractante;
- e) forma și conținutul documentelor ce vor compune un dosar de readmisie, evidența persoanelor supuse procedurii de readmisie, limba de lucru etc.

ART. 13

Legătura cu alte acorduri internaționale

1. Nici o prevedere a prezentului acord nu va aduce atingere în vreun fel drepturilor dobândite și obligațiilor asumate de oricare dintre statele părților contractante, decurgând din alte instrumente juridice internaționale la care acestea sunt parte.

2. Prezentul acord nu este aplicabil în cazul persoanelor care fac obiectul procedurilor de extrădare, de tranzit în caz de extrădare sau de transfer al persoanelor condamnate, în baza acordurilor dintre statele părților contractante sau dintre acestea și state terțe.

ART. 14

Dispoziții finale

1. Prezentul acord este încheiat pentru o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare în termen de 30 de zile de la data primirii ultimei notificări schimbate de părțile contractante, pe cale diplomatică, prin care se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne cerute pentru intrarea lui în vigoare.

2. Fiecare parte contractantă poate suspenda aplicarea prezentului acord, cu excepția cazurilor la care se referă art. 2, din rațiuni legate de protecția securității statului, ordinii publice sau sănătății publice, printr-o notificare, în scris, adresată celeilalte părți contractante. Aceasta notificare se va face imediat către cealaltă parte contractantă pe cale diplomatică și va produce efecte la data indicată în respectiva notificare. Prezentul acord va fi implementat din nou când cealaltă parte contractantă a fost notificată de către partea contractantă solicitanta cu privire la eliminarea motivelor de suspendare.

3. Părțile contractante vor conveni asupra eventualelor modificări sau completări ale prezentului acord, care vor intra în vigoare conform procedurii prevăzute la alin. 1.

4. Fiecare parte contractantă poate denunța prezentul acord prin notificarea celeilalte părți contractante în scris, pe cale diplomatică. Denunțarea va produce efecte în termen de 30 de zile de la data primirii unei astfel de notificări.

Semnat la București la 10 octombrie 2005, în două exemplare originale, în limba română, în limbile oficiale din Bosnia și Herțegovina (bosniacă, croată și sârbă) și în limba engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,
Vasile Blaga,
ministrul administrației și internelor

Pentru Consiliul de Miniștri
al Bosniei și Hertegovina,
Barisa Colak,
ministrul securității

CTCE - Piatra Neamț